

Általános Szerződési Feltételek (ÁSZF)

A jelen alábbi Általános Szerződési Feltételek (ÁSZF) érvényesek a H-Net Nyelvi Központ Kft (1132 Budapest, Nyugati tér 4., **Megbízott**) és a részére megrendelést leadó vagy vele szerződést kötő másik fél (**Megbízó**) (együttesen: **Felek**) közötti jogviszonyra. Az ÁSZF rendelkezéseitől a Felek közös megegyezéssel írásban eltérhetnek.

Eltérő megállapodás esetén az **ÁSZF** azon rendelkezései helyébe, amikről a Felek egyedi megállapodást kötöttek, az egyedi megállapodás rendelkezései lépnek, míg az egyedi megállapodásban nem rendezett kérdésekben az **ÁSZF** rendelkezései továbbra is érvényben maradnak.

Meghatározások

Szolgáltatás: fordítás, konzekutív tolmácsolás, szinkrontolmácsolás, valamint lektorálás, amit a Megbízott végez a Megbízó részére.

Fordítás: a forrásnyelvről a célnyelvre történő írásos nyelvi közvetítő tevékenység.

Konzekutív tolmácsolás: a forrásnyelvről a célnyelvre történő, hanghordozóra rögzíthető, szóbeli nyelvi közvetítő tevékenység, amely nem a forrásnyelven elhangzottakkal azonos időben, hanem azt követően, értelmes nyelvi egységenként történik.

Szinkrontolmácsolás: a forrásnyelvről a célnyelvre történő, hanghordozóra rögzíthető, szóbeli nyelvi közvetítő tevékenység, amely a forrásnyelven elhangzottakkal azonos időben történik.

(a Konzekutív tolmácsolás és a Szinkrontolmácsolás a továbbiakban együttesen: tolmácsolás)

Lektorálás: a célnyelvre már lefordított írásos szöveg összevetése a forrásnyelvi szöveggel.

A fenti szolgáltatások a továbbiakban együttesen: **fordítási szolgáltatások.**

Az ÁSZF-ben előforduló további fogalmi rövidítések

Elektronikus adathordozó (a továbbiakban: EA): elektronikus levél (e-mail), internetes cím linkje, FTP (File Transfer Protocol) szerver, CD-ROM lemez, DVD, hordozható mágneslemez (floppy disk), USB drive és minden olyan eszköz, amely alkalmas adatok elektronikus tárolására, továbbítására és hordozására.

Hagyományos adathordozó (a továbbiakban HA): papír, telefax és minden olyan eszköz, amely alkalmas adatok papíralapú továbbítására (pl. dia, pausz, stb.)

A Megbízott által adott árajánlat az alábbi paramétereket (a továbbiakban: paraméterek) foglalja magában:

- 1.) Fordítás vagy lektorálás esetén: ajánlat kibocsátásának dátuma, dokumentum(ok) megnevezése, forrásnyelv(ek), célnyelv(ek), lektorálás szükségessége, megrendelés típusa, dokumentum(ok) jellege és formátuma, teljesítési határidő(k), fordítási és/vagy lektorálási díj
- 2.) Tolmácsolás esetén: tolmácsolás jellege (konzekutív vagy szinkron), forrásnyelv(ek) és célnyelv(ek), szakterület, tolmács honorárium valamint a tolmácsolás igénybevételének időtartama.

Megbízás

A megbízás típusai:

1. **Normál megbízás:** a fordítási szolgáltatásokat a Megbízott a megrendelés időpontjától számított minimum **két munkanapos** határidővel teljesíti, de nem több, mint **napi 10.000 karaktert** szóközzel (normál díjszabás)
2. **Expressz megbízás:** a fordítási szolgáltatásokat a Megbízott a megrendelés időpontjától számított minimum **két naptári napos** határidővel teljesíti, de nem több mint **napi 10.000 karaktert** szóközzel (a normál díjszabás 1,5-szerese)
3. **Azonnali megbízás:** a fordítási szolgáltatásokat a Megbízott a megrendelés időpontjától számított 24 órán belül teljesíti, de nem több mint napi 10.000 karaktert szóközzel (a normál díjszabás kétszerese)

A Megbízáshoz szükséges információk

Előzetes tájékoztatás a felhasználás céljairól

A Megbízott jogosult tájékozódni a fordítási szolgáltatások végeredményének felhasználásáról. A felhasználás

1. a) fordítás esetén lehet:

- 1) tájékoztató jellegű, belső felhasználásra készült dokumentum
- 2) zárt körben publikált vagy jogi vonatkozású dokumentum
- 3) nyilvánosan megjelenő, publikált dokumentum
- 4) az előző három pontban nem felsorolt, azonban olyan célú felhasználás, amellyel a fordító(k)nak a fordítás szempontjából feltétlen tisztában kell lennie

1. b) tolmácsolás esetén lehet:

- 5) üzleti tárgyalás, üzletfelek közötti kapcsolattartás vagy cégen belüli kapcsolattartás
- 6) hangrögzítésre vagy jegyzőkönyvbe és más HA/EA formátumban rögzített hatósági nyelvi közvetítés

7) konferenciákon, bármely nyilvános vagy zárt összejövetelen, valamint tömegkommunikációs közvetítéseken zajló tolmácsolás

8) az előző három pontban nem felsorolt, azonban olyan célú felhasználás, amellyel a tolmács(ok)nak a tolmácsolás szempontjából feltétlen tisztában kell lennie

Hiányos tájékoztatásból, valamint eltérő felhasználásból eredő kár

Amennyiben a Megbízó részéről a tájékoztatás nem vagy hiányosan történik meg, a Megbízott az a)1) és a b)1) pontok színvonalának megfelelően, a legjobb tudása szerint köteles a szolgáltatás végzésére. Amennyiben a Megbízó a fordítást a megadottaktól eltérően használja fel, az eltérő felhasználásból eredő minden kár kizárólag a Megbízót terheli.

Fordítási minta, tolmácsoláshoz szükséges segédanyagok

A Megbízott jogosult a fordítási szolgáltatások nyújtását megelőzően EA/HA mintát kérni a fordítandó dokumentumból, illetve tolmácsolás esetén a tolmácsolás tárgyát képező szakterülettel kapcsolatos EA/HA formátumban lévő dokumentumokat igényelni a Megbízótól. A Megbízott jelezni köteles, hogy a fordítandó dokumentumból mekkora mintára van szüksége pontos fordítási árajánlat benyújtásához. Amennyiben a Megbízó nem bocsát mintát (vagy a teljes fordítandó dokumentumot) a Megbízott rendelkezésére, a Megbízott csak tájékoztató jellegű ajánlatot ad, amelyet a teljes fordítandó dokumentum kézhezvételel követően kiegészíthet, módosíthat, illetve új, végleges árajánlatot készíthet.

Előzetes becslés a forrásnyelvi szövegek / dokumentumok alapján

Amennyiben a forrásnyelvi szöveg elektronikus, szövegszerkesztő szoftverben megírt formátumban létezik (pl. .doc, .txt, .rtf kiterjesztéssel), a Megbízó felkérheti a Megbízottat a forrásnyelvben előforduló karaktermennyiség becslésére, amelyet a Megbízott köteles a Megbízó rendelkezésére bocsátani maximálisan +/-20%-os eltérési pontossággal. Minden egyéb, pl. táblázatkezelő (pl. .xls vagy .csv kiterjesztésű), prezentációkészítő (pl. .ppt kiterjesztésű), hordozható dokumentum formátumú (.pdf kiterjesztésű), papíralapú és minden egyéb formában meglévő forrásnyelvi szöveg esetében a Megbízott csak tájékoztató jellegű becslést ad a karaktermennyiséget illetően.

Minimális fordítási/lektorálási mennyiség

A Megbízott által vállalt minimális fordítási/lektorálási mennyiség – fájlkonverziót nem igénylő megbízások esetében – 1.500 forrásnyelvi leütés szóközökkel. Az ennél kisebb mennyiségű fordításra/lektorálásra vonatkozó megbízás esetében a Megbízott a minimális mennyiség mindenkori díjának megfelelő összeget számláz ki a Megbízónak.

Tolmácsolási idő

A tolmácsolási idő a tolmács helyszínre történő megérkezésétől a távozásáig tartó teljes időtartam. A tolmács napi 4 órát meg nem haladó rendelkezésre állása esetén a Megbízott félnapos díjat számít fel. A Megbízott egész napos díjat számít fel a tolmács napi 4 órát meghaladó, de 8 óránál nem hosszabb rendelkezésre állása esetén. A Megbízott kiegészítő díjat számít fel, ha a tolmács napi 8 órát meghaladó munkát végez.

A napi harminc percet meghaladó szinkrontolmácsolás, illetve a napi három órát meghaladó konszekutív tolmácsolás esetén a tolmácsolási munkát két fő látja el.

A megrendelés folyamata

A **Megbízott** a HA/EA formában a Megbízóhoz eljuttatott részletes árajánlatban (a továbbiakban: árajánlat) pontosan meghatározza a **fordítási szolgáltatások** paramétereit.

A Megbízott írásbeli ajánlata a kiadás napjától számított 21 naptári napig érvényes, azaz a Megbízó a fenti érvényességi időn belül köteles kitölteni az árajánlathoz csatolt megrendelőlapot és azt aláírva (cég esetén cégszerűen aláírva) személyesen, postán, faxon vagy e-mailben visszajuttatni a Megbízottnak. **Ennek elmaradása esetén a Megbízott ajánlata érvényét veszti.**

Az érvényességi időn belül visszaküldött megrendelés alapján és a megrendelés Megbízott általi visszaigazolásával a **Felek** között **szerződés** jön létre, melynek alapja az **árajánlat**, amelynek paramétereit a **Felek** a megrendelés időpontjától magukra nézve kötelezően fogadják el.

Megrendelést a Megbízott kizárólag munkanapokon 9.00 és 18.00 óra között igazol vissza. A munkanapon 18.00 óra után, illetve hétvégén vagy munkaszüneti napon beérkezett megrendelések feldolgozása a következő első munkanapon, munkakezdés után 2 órán belül történik.

A megrendeléssel egyidejűleg (amennyiben korábban nem tette meg) a Megbízó megküldi a Megbízottnak a megrendelés tárgyát képező forrásnyelvi szöveget fordításra. A Megbízó tudomásul veszi, hogy a továbbításból eredő mindennemű kockázat vagy kár a Megbízót terheli. Több dokumentumot tartalmazó, összetett megrendelések esetén a Felek egyeztetik a fordítandó dokumentumok mennyiségét és a fordítandó szövegrészeket, amiről a Megbízott írásos fordítási összesítőt készít. A fordítási összesítőt a Megbízott jóváhagyásra megküldi a Megbízónak, amit a Megbízó EA/HA formában visszaigazol. Amennyiben a Megbízó a fordítási összesítőt írásos formában nem hagyja jóvá annak megküldésétől számított [2] munkanapon belül, akkor úgy kell tekinteni, hogy a Megbízó elfogadta a fordítási összesítőben szereplő karaktermennyiséget.

Megrendelés visszaigazolása, érvénytelen megrendelés

A **Megbízott** köteles az írásos megrendelést HA/EA formában **visszaigazolni**, normál megrendelés esetén legkésőbb 24 órán belül, expressz megrendelés esetén 12 órán belül, azonnali megrendelés esetén 4 órán belül (a szokásos munkaidőn belül). Amennyiben a Megbízott a megrendelést a fentiek szerint nem igazolja vissza, nem jön létre szerződés a Felek között.

A megrendelés visszaigazolása tartalmazza a regisztrációs számot, a megrendelésben szereplő megnevezést, a Megbízott nevét, a nyelvi viszonylatot, a kalkuláció alapját képező nyelvi egységet (karakter/szó/óra), az egységenkénti díjazást, a megrendelés időpontját és a határidőt. Amennyiben a visszaigazolásban és a megrendelésben szereplő adatok eltérnek egymástól, azt a Megbízó haladéktalanul köteles jelezni a Megbízottnak, ellenkező esetben a Megbízott a megrendelést a visszaigazolásban szereplő feltételekkel teljesíti.

A Megbízó tudomásul veszi, hogy a szerződés létrejöttével egyben feltétlen hozzájárulását adja a szolgáltatás teljesítésének haladéktalan megkezdéséhez. Tudomásul veszi továbbá, hogy a termék nem előre gyártott, hanem egyedi megrendelés alapján személyre szabottan készül, így sem ennek okán, sem más okra hivatkozással sem gyakorolhatja a teljesítés megkezdése után a jogszabályban meghatározott szerződéstől való elállási jogot.

Sajátos szakkifejezések, szókinccs fordítása

A Megbízott a magyar nyelvre korábban nem fordított, közkinccsé még nem vált, adott szakterületre jellemző, sajátos szakkifejezések fordítását csak abban az esetben vállalja, ha a Megbízó ezt szöszedet formájában az árajánlat visszaigazolásával (azaz a megrendeléssel) egyidejűleg (vagy azt megelőzően) a Megbízott részére HA/EA formátumban megküldte.

Amennyiben a Megbízó a tolmácsoláshoz felkészülési anyagot nem ad, vagy azt a felkészülési anyag mennyiségéhez mérten nem kellő időben adja át a Megbízottnak, ezen hiányosságból a tolmácsolás során felmerülő hibákért a Megbízott nem vállal felelősséget.

Fordítást akadályozó tényezők

A fordítást akadályozó tényezők: nehezen olvasható forrásnyelvi szöveg, értelemzavaró hibákat tartalmazó, zavaros forrásnyelvi tartalom, illetve egyéb, hibás szerkesztésből fakadó, fordítást akadályozó tényezők (pl. az elektronikus dokumentumba illesztett objektumok takarják a forrásnyelvi szöveget) (a továbbiakban: **fordítást akadályozó tényezők**).

A Megbízott köteles a Megbízót haladéktalanul tájékoztatni a fordítást akadályozó tényezők megléte esetén, és figyelmeztetni az esetleges késedelmes teljesítéssel kapcsolatosan. Amennyiben a fordítást akadályozó tényezők továbbra is fennállnak, és a Megbízó nem módosítja a forrásnyelvi szöveget, a Megbízott nem köteles az értelmezhetetlen vagy nehezen értelmezhető szövegrészek fordítására. Amennyiben a Megbízó módosítja a hibás szövegrészeket és azt megküldi a Megbízott részére, a hibás szövegrészek fordításra kerülnek. A Megbízott jogosult módosítani a teljesítési határidőt a hibás szövegmennyiséggel arányos mértékben.

Szolgáltatás lemondása fordítás esetén

Fordítás esetén a fordítás teljes megrendelt mennyisége egy szolgáltatási egységnek minősül, és ekként kerül számlázásra.

Fordítás vagy lektorálás esetén, amennyiben a Megbízó a megrendelt szolgáltatást a munka megkezdését követően mondja le, a szolgáltatás visszaigazolt megrendelésben szereplő díjának legalább 50%-át, ha pedig a munka több, mint 50%-át már elvégezték, az elvégzett szolgáltatás visszaigazolt megrendelésben szereplő díjának 100%-át köteles a Megbízottnak megfizetni akkor is, ha az elkészült munka átvételére nem tart igényt.

Szolgáltatás lemondása szinkrontolmácsolás és konsekutív tolmácsolás esetén

Szinkrontolmácsolás és konsekutív tolmácsolás esetén a tolmácsolás teljes időtartama egy szolgáltatási egységnek minősül, és ekként kerül számlázásra.

Szinkrontolmácsolás és konsekutív tolmácsolás esetén a megrendelt szolgáltatást a Megbízó tolmácsolás lemondhatja az alábbiak szerint.

1. a tolmácsolás kezdőnapja előtt legalább 14 naptári nappal: díjmentesen;
2. a tolmácsolás kezdőnapja előtt 3-14 naptári napon belül: a szolgáltatás visszaigazolt megrendelésben szereplő díja 50%-ának megfizetése ellenében;
3. a tolmácsolás kezdőnapja előtt kevesebb, mint naptári napon belül vagy a tolmácsolás megkezdését követően bármikor: a szolgáltatás visszaigazolt megrendelésben szereplő díja 100%-ának megfizetése ellenében.

Fizetés

A Megbízó a Megbízott szabályosan kiállított számlájának keltétől számított 8 naptári napon belül köteles a megbízási díjat banki átutalással a Megbízott által kiállított számlában megadott bankszámlaszámra átutalni.

Késedelmes fizetés esetén a Megbízó a Ptk. szerinti késedelmi kamatot köteles a Megbízónak fizetni. A késedelmi kamat a késedelembe esés napjától esedékes. A késedelembe esés napja a kiállított számlán fizetési határidőként megjelölt napot követő nap, egyéb esetben a megrendelésben az elkészült anyag átadásaként megjelölt időpontot követő nap.

Reklamáció, a fordítás minőségével kapcsolatos panaszok

A Megbízó sürgős fordítás esetén 1 munkanapon, normál fordítás esetén 2 munkanapon köteles a fordítással kapcsolatos minőségi kifogásairól a Megbízottat értesíteni. A Megbízott az azonnali fordításokra minőségi garanciát nem vállal. A Megbízó a minőségi kifogásait köteles a fordított szövegben egyértelműen és részletesen megjelölni, az általa nem megfelelőnek tartott szövegrészeket kiemelni, ellenkező esetben a Megbízott a minőségi kifogást nem vizsgálja. A Megbízott általános reklamációt vagy minőségi kifogást nem fogad el. A Megbízott felülvizsgálja a beérkező minőségi panaszokat, és a javítások mennyiségével arányos idő alatt korrigálja azokat. A Megbízott a korrekcióhoz szükséges időtartamról előzetesen tájékoztatja a Megbízót. Amennyiben az előre jelzett időtartam alatt a Megbízott elvégzi a korrekciót, a Megbízó a fordítás teljes ellenértékét köteles megfizetni. Amennyiben a Megbízott túllépi a korrekcióhoz szükséges előre jelzett határidőt, a Megbízó fizetési kötelezettsége alól a megbízási ár maximum 50%-áig mentesül.

Titoktartás

A Megbízott kijelenti és vállalja, hogy a fordítási, tolmácsolási feladatok során tudomására jutott adatokat bizalmasan kezeli, a birtokába jutott személyes adatokat és különleges adatokat kizárólag a feladatai ellátásához szükséges mértékben használja fel. A Megbízott kijelenti, hogy ezeket az adatokat kizárólag a feladatai ellátásához szükséges mértékben és ideig kezeli, az adatkezeléshez nem vesz igénybe adatfeldolgozót. A feladatai ellátása során tudomására jutott adatokat és információkat harmadik fél részére kizárólag a Megbízó előzetes írásbeli hozzájárulására vagy kifejezett kérésére adja ki.

A Megbízó a megrendelés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a Megbízott a személyes és különleges adatait a fent meghatározott módon kezelje.

Általános rendelkezések

A felek kötelesek a szolgáltatás teljesítése érdekében egymással szorosán együttműködni, és haladéktalanul tájékoztatni egymást minden olyan okról, amely a teljesítést akadályozza, korlátozza, vagy késlelteti.

A Megbízott alkalmas módon ellenőrizheti a Megbízó nevében eljáró személy képviseleti jogosultságát. A megrendelés és a teljesítés során a Megbízó képviseletében eljáró személy képviseleti jogosultságának hiányára vagy annak túllépésére a Megbízó a szolgáltatási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében nem hivatkozhat.

A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a **Ptk.**, valamint a hatályos szerzői jogi törvény rendelkezései az irányadó.

A Felek törekszenek arra, hogy a közöttük létrejött jogviszonyból eredő esetleges vitás kérdéseiket elsődlegesen békés úton rendezzék. Ennek sikertelensége esetén alávetik magukat a Megbízott székhelye szerinti bíróságok kizárólagos illetékességének.

A megrendelés aláírásával a Megbízó kijelenti, hogy az **ÁSZF** rendelkezéseit megismerte és magára nézve kötelezőnek fogadta el.

Az **ÁSZF**-et a **Megbízott** jogosult egyoldalúan módosítani. A módosított **ÁSZF** a Megbízott honlapjára elhelyezéssel válik hatályossá. Az **ÁSZF** nyomtatott formában elérhető a **Megbízott** székhelyén, amit a **Megbízó** kérésére rendelkezésre bocsát.